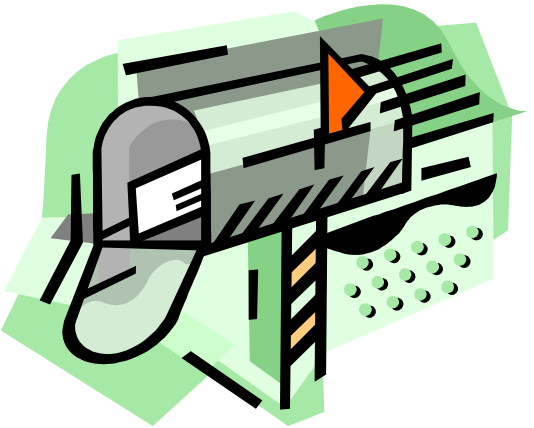
METRO TORONTO CHINESE & SOUTHEAST ASIAN LEGAL CLINIC
TRUNG TÂM HƯỚNG DẪN LUẬT PHÁP HOA-VIỆT-KHMER-LÀO
法律援助中心服務華人及東南亞社區

NEWSLETTER - 會訊 - THÔNG TIN HỘI VIÊN

ISSUE 2 MAY 2010



Clinic Staff
中心職員
Danh sách nhân viên

Clinic Director:	Avvy Go
Staff Lawyer:	Joanne Lau
Community Legal Worker:	Jenny Quan Daniel Yau
Office Manager:	Tu Diep

180 Dundas Street West, Suite 1701, Toronto, Ontario M5G 1Z8
Telephone: (416) 971-9674 Fax: (416) 971-6780

DETAILS OF SERVICE

Our hours of operation are:

Monday:	9 a.m. to 5 p.m.
Tuesday:	noon to 7 p.m.
Wednesday:	1 to 5 p.m.
Thursday & Friday:	9 a.m. to 5 p.m.

Our method of service is first by telephone. If you have a legal problem or question, please call the Clinic first to speak to an intake worker. An appointment will be made for you to come in by the intake worker if necessary. We will see clients who come to the Clinic without an appointment only on Wednesday afternoons between 1 to 4 p.m. on a first come first serve basis.

We provide service in Cantonese, Mandarin and Vietnamese and to those who live in the Greater Toronto area.

All of our services are free of charge.

本中心服務資料

辦工時間：

星期一：	九時至五時
星期二：	中午十二時至晚上七時
星期三：	下午一時至五時
星期四, 五：	九時至五時

如果閣下需要查詢法律問題，請先致電到本中心與職員電話咨詢。若有必要，我們會約閣下面談。逢星期三下午一時至四時為接見日，毋須預約，根據先到先得服務為原則。

我們用廣東話，普通話及越南語為居住在大多市的低收入居民提供服務。所有服務不收費用。

Giờ làm việc:

Thứ hai: 9 - 5 giờ chiều
Thứ ba: 12 giờ trưa - 7 giờ tối
Thứ tư: 1 giờ đến 5 giờ chiều
Thứ năm: 9 giờ đến 5 giờ chiều
Thứ sáu: 9 giờ đến 5 giờ chiều

Xin quí vị vui lòng gọi điện thoại số 416-971-9674 để tiếp xúc với nhân viên về vấn đề của quí vị, chúng tôi sẽ cho hẹn nếu cần, hoặc đến xếp hàng theo thứ tự vào chiều thứ tư không cần hẹn.

Chúng tôi cung cấp phục vụ pháp lý cho các thân chủ cư ngụ tại Toronto có mức lợi tức thấp. Nhân viên chúng tôi nói tiếng Quảng, Quan Thoại và Việt.

Tất cả phục vụ của chúng tôi đều miễn phí.

本中心服務資料

辦工時間：

星期一： 九時至五時
星期二： 中午十二時至晚上七時
星期三： 下午一時至五時
星期四, 五： 九時至五時

如果閣下需要查詢法律問題，請先致電到本中心與職員電話咨詢。若有必要，我們會約閣下面談。逢星期三下午一時至四時為接見日，毋須預約，根據先到先得服務為原則。

CRIMINALITY AND IMMIGRATION

How do criminal convictions affect my immigration status – this question is something that we are often asked and it is important question because criminal convictions can have a long-term negative affect on your immigration status. When the new immigration law came into force in 2002, it became a lot easier to become criminally inadmissible to Canada with more serious consequences.

According to the Immigration law of Canada, permanent residents (i.e. a person who is not a Canadian citizen yet but has the legal right to live in Canada) and foreign nationals (i.e. those who do not have permanent legal status in Canada like visitor, foreign students, temporary workers) who have been convicted either in Canada or abroad of certain criminal offences may be **denied admission** to Canada or **deported from Canada** if they are criminally inadmissible.

Criminal offences under Canada's criminal code are divided into three kinds: **indictable** offences which are the more serious offences and which carry longer terms of imprisonment, **summary convictions** which are the less serious offences usually punishable by less than 2 years imprisonment and **hybrid** offences which can be prosecuted as either indictable or summary. Most offences in the Criminal Code are hybrid offences and it is the crown attorney or prosecutor (the lawyer who is representing the Canadian government in prosecuting the offence) to decide whether the offence is summary or indictable.

According to the Immigration law, a permanent resident or foreign national is inadmissible to Canada for **serious criminality** if they are convicted in Canada of an offence punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years or of an offence for which a term of imprisonment of more than 6 months was imposed. For example, assault with a weapon is a hybrid offence and if prosecuted as an indictable offence, is punishable by a maximum term of 10

years imprisonment. So for example if while you are arguing with someone and you grab an object and throw it at that person, you could be inadmissible to Canada for serious criminality.

In addition, a foreign national can also be criminally inadmissible to Canada if they have been convicted in Canada of a) an indictable offence or b) two offences not arising out of a single occurrence or c) convicted outside of Canada of an offence that if committed in Canada would constitute an indictable offence under our Criminal code or of two offences not arising out of a single occurrence that if committed in Canada would constitute offences under our Criminal code.

Unfortunately, according to the Immigration Act now, if the offence you were convicted of is a hybrid offence, the Act treats it as if the offence was an indictable offence even if it was prosecuted summarily. Thus, Immigration will automatically treat minor offences as major offences.

What are the consequences of being criminally inadmissible to Canada ?

If you are a permanent resident who is criminally inadmissible to Canada for serious criminality, you could be deported from Canada. If you are a foreign national who is inadmissible because of serious criminality or criminality, you cannot be given landed immigrant status until you have proven you are rehabilitated or pardoned. A foreign national who was convicted outside of Canada of an offence is considered rehabilitated if 5 years has passed since completion of any sentence for the offence and the person has demonstrated they have rehabilitated by not committing any more offences, living a stable lifestyle and showing remorse for their offence. For offences committed in Canada, a pardon can be issued by the National Parole Board of Canada for the offence. You can apply for a pardon if 3 years has passed since completing the sentence for a summary offence, 5 years for an indictable offence and you have not had any other new charges or convictions during the 3 or 5 years.

Permanent Residents

If you are criminally inadmissible to Canada because of serious criminality, Canada Immigration will arrange an interview for you to decide whether a report should be written to have to appear at a hearing. At this interview, all of the circumstances of your life, past and present will be examined. You have the right to bring a legal representative to the interview and any supporting documentation or evidence which you think will demonstrate why your permanent resident status should not be taken away. For example, the best interests of your dependent children in Canada will be affected, the offence was an isolated incident for which you feel great remorse and you would suffer great hardship if forced to return to your country of origin.

If after the interview, a decision is made to write the report, you will be asked to appear at an admissibility hearing. At that hearing, the Immigration adjudicator will decide if you have contravened the Immigration Act by being convicted of an offence seen as serious criminality. At the hearing, if indeed there is proof of conviction of such an offence, a removal order will be issued. The Adjudicator has no discretion to look at all of the circumstances of your case. After the removal order is issued, you have the right to appeal the removal order to the Immigration Appeal Division which has the power to hear evidence about all the circumstances of your case and why you should not be deported. **However, if you were imprisoned for two years or more for your offence, you lose your right to appeal to the Immigration Appeal Division.**

Conclusion

With the way the Immigration Act treats criminal inadmissibility, it is very important if you have been charged with a criminal offence and are a permanent resident or foreign national to understand how your sentence and the way the offence is prosecuted will affect your immigration status.
Your criminal lawyer should also be made aware of your immigration status so that he or she can best decide how to defend you to

avoid dire immigration consequences. For example, the length of your imprisonment is very important and how the offence is tried, whether summarily or by indictment. Also, if possible, instead of conviction, your lawyer can try to bargain for a discharge instead for more minor offences because discharges will not lead to criminal inadmissibility.

NEWS CHANGES FOR WORKERS

Minimum Wage Increased to $10.25/hour

The general minimum wage in Ontario will be raised from $9.50/ hour to $10.25/hour effective March 31 2010. This minimum wage increase will apply to most workers whether you are working in full time job, part time job or a temporary job arranged by a work agency. Even if your wage is calculated by piece-rate, the $10.25/ hour minimum wage still applies to you.

For students under 18 and working not more than 28 hours per week or during a school holiday, their minimum wage will be raised from $8.90/hour to $9.60/hour. For liquor servers their minimum wage will be raised from $8.25/hour to $8.90/hour.

Wage Earner Protection Program (WEPP)

You may apply to the Wage Earner Protection Program (WEPP) for unpaid wages, vacation pay, termination pay and severance pay owed to you during the six months before your employer declared bankruptcy or subject to a receivership. If your employer does not declare bankruptcy or is not subject to a receivership then you are not eligible for WEPP. However if your employer has applied for bankruptcy protection but not bankruptcy you are not eligible for WEPP. The maximum payment from WEPP is about $3,323 for

individual claims.

Once you have received a copy of the information provided to Service Canada by the trustee or receiver appointed in your employer's bankruptcy/receivership, you may apply for WEPP on-line at Service Canada. You may also make the application at a Service Canada Centre. You have to submit a proof of claim to the trustee/receiver at the Service Canada Centre.

If you have questions on minimum wage or you are not sure you are receiving the new minimum wage, or your workplace may be going bankrupt, you can seek legal advice from a legal clinic or call the Ministry of Labour at 416-326-7160 to find out more details about these programs.

Holograph Wills – Testators Beware!

By: Rita Chrolavicius, L.L.B, Barrister & Solicitor

From time to time, we have inquiries about whether a person can write their own will without the help of a lawyer. Below is an article on holograph wills which we have reprinted with the permission of the Advocacy Centre for the Elderly.

"A man who dies without a will has lawyers for his heirs" (Anonymous)

A will that is written completely in the hand of the testator and signed at its end by the testator is considered to be a valid will in Ontario. Such wills are known as "holograph wills". They do not need to be witnessed. However, they do need to be drafted in a way that makes it clear that the document is meant to be a will or a "testamentary instrument", intending to leave property after the death of the testator. It is also a good idea to date the will, although

this is not mandatory to make it a valid will in Ontario.

An example of the holograph will that I learned as a law student was the case of Cecil Harris, a Saskatchewan farmer who was pinned under his tractor on June 8, 1948. On the tractor's fender, he scratched out the words, "In case I die in this mess, I leave all to my wife – Cecil Harris". The court considered this to be a valid holograph will, and the tractor fender was admitted into probate. The fender is now permanently on display at the University of Saskatchewan Law Library.

Holograph wills are useful in cases of emergency. I do not recommend that they be used by anyone who really cares about what happens to their property after death. There are many cases involving holograph wills where the estate is worth hundreds of thousands or even millions of dollars. If the deceased relies on a holograph will to make bequests, litigation will likely result about the following types of disputes:

- whether the will is valid;
- ambiguous or contradictory language;
- partial intestacy, missing pages, location of signature;
- proof that the will is in the handwriting of the deceased;
- alterations to the will.

Another major problem with holograph wills is that they can easily go missing. I suspect that there are many cases where holograph wills have been kept in a secret place and are not found after death. I have heard of other cases where next of kin remove documentation and there is subsequently suspicion that a holograph will has been destroyed because the person removing the documentation did not like the contents of the will.

The same problems that arise with holograph wills also arise with attempts to make handwritten changes to wills. Any alteration on the face of the document will have no effect except to validate the words that can no longer be seen. There has been litigation about what kind of lights or devices can be used to try to see what words

were written underneath a manually altered portion of the will. Altering an existing testamentary instrument will guarantee problems with proving the will.

Where problems arise with any will, the cost of hiring lawyers to fight about these problems will be born by the potential beneficiaries, relatives of the deceased or by the estate itself. There are cases where the whole estate has been consumed by legal fees, and potential beneficiaries receive nothing, or, even worse, are out-of-pocket for substantial sums of money.

There is a tendency to begrudge the cost of a lawyer to do something as straightforward as a simple will. This is false economy. In addition to preparing a will, a lawyer can keep the original will or a true copy of the will in a safe place, as well as retain a file that contains notes and information about the testator's competence and intentions, next of kin, property and assets. Lawyers can also discuss estate planning issues with clients. Individuals should pay as much care and attention to what happens to their property after they pass away as they do to what happens to their property while they are alive.

Kỷ Lục phạm tội và di trú

Kỷ lục phạm tội ảnh hưởng thế nào đến vấn đề di trú nhập cư của tôi ? đây là câu thắc mắc mà chúng tôi thường được hỏi vì án hình sự có thể có một ảnh hưởng tiêu cực lâu dài về tình trạng nhập cư của bạn. Khi luật di trú mới thay đổi vào năm 2002, nó làm khó khăn cho những người có tiền án hình sự rất khó xin di trú ở Canada.

Theo luật di trú của Canada, thường trú nhân (tức là một người không phải là công dân Canada nhưng có quyền hợp pháp để sống ở Canada) và người nước ngoài (tức là những người không có tư cách thường trú tại Canada như du khách, lưu học sinh, công nhân tạm thời) bị kết án hình sự ở Canada hoặc ở nước ngoài có thể bị từ chối nhập cư vào Canada hay trục xuất khỏi Canada vì kỷ lục phạm tội hình sự của họ.

tội phạm hình sự theo luật hình sự của Canada được chia thành ba loại: tội truy tố nghiêm trọng (indictable) sẽ có thời hạn tù dài, tội truy tố sơ khởi (summary convictions) là những tội nhẹ hơn thường bị phạt ít hơn 2 năm tù và tội hình chung chung (hybrid offences) có thể buộc tội theo truy tố nghiêm trọng hay sơ khởi. Đa số các án phạm thường thuộc loại chung và do công tố viên quyết định truy tố theo loại nào.

Theo luật Di Trú, thường trú dân hoặc công dân nước ngoài có kỷ lục phạm tội hình sự trọng sẽ không được nhập cư đến Canada, tội trọng là những tội nếu họ bị kết án ở Canada thì sẽ tội đó sẽ bị phạt mức tối đa của tội đó hay bị án tù ít nhất là 10 năm hoặc những tội hình mà bị phạt án tù hơn 6 tháng. Cho ví dụ, tấn công với vũ khí là một hành vi phạm tội chung chung nhưng nếu bị truy tố theo tội nghiêm trọng, thì khi buộc tội, sẽ bị trừng phạt bởi một hạn tối đa là 10 năm tù, vì vậy nếu trong khi bạn đang tranh cãi với ai đó và bạn lấy một vật gì ném vào người đó và bị kết án, kỷ lục phạm tội này thuộc hình sự trọng nên sẽ bị từ chối nhập cư Canada.

Ngoài ra, những người ngoại quốc cũng sẽ bị cấm nhập cư vì án tội nếu họ từng bị kết án ở Canada mà : a) có một tiền án thuộc tội nghiêm trọng, hoặc b) có hai tiền án tội hình không phát sinh từ cùng một sự kiện, hoặc c) từng bị kết án ở nước ngoài, nhưng án này so sánh với luật hình sự Canada thì sẽ thuộc án nghiêm trọng hay có 2 án tội không phát sinh từ cùng một sự kiện.

Rất tiếc là theo Luật Di Trú hiện hành thì bất kỳ những loại kỷ lục phạm tội nào, nhẹ hay nghiêm trọng đều sẽ ảnh hưỡng đến vấn đề di trú nhập cư của bạn. cho dù bạn có kỷ lục phạm tội theo loại hình sự chung chung và đã bị kết án theo loại sơ khởi, nhưng vẫn được xem là nghiêm trọng.

<u>hậu quả của kỷ lục phạm tội hình sự ảnh hưởng thế nào đến vấn đề nhập cư đến Canada?</u>

Nếu bạn là thường trú dân nhưng phạm tội hình nghiêm trọng, bạn có thể bị trục xuất từ Canada. Nếu bạn là người ngoại quốc, bạn sẽ bị cấm nhập cư Canada cho đến khi có thể chứng minh bạn là phục hồi hay được xoá tiền án. Những tiền án ở nước ngoài được xem là phục hồi nếu từ ngày thụ án xong đến nay đã hơn 5 năm, từ đó đến nay đã không phạm tội mới, có một cuộc sống ổn định và hối hận cho hành vi phạm tội của mình. Đối với những kết án phạm tội ở Canada, những kỷ lục phạm tội có thể xin ân xá từ Bộ Ân Xá Canada/ Parole Board of Canada để xóa tiền án. Bạn có thể nộp đơn xin ân xá xóa tiền án sau 3 năm kể từ khi hoàn thành bản án cho một tội sơ khởi và 5 năm đối với một hành vi thuộc tội trọng với điều kiện là bạn không phạm tội mới trong khoảng thời gian này.

<u>Thường trú nhân</u>

Nếu bạn bị kết án hình sự ở Canada, Bộ Di trú Canada sẽ thu xếp một cuộc phỏng vấn cho bạn để quyết định có nên lập bảng báo cáo để đưa bạn ra phiên xữ của một buổi điều trần. Tại cuộc phỏng vấn này, họ sẽ tìm hiểu các tư liệu về bối cảnh, quá khứ và cuộc sống hiện tại của bạn để xem xét. Bạn có quyền mang theo một đại diện pháp lý trong cuộc phỏng vấn và bạn có thể

cung cấp bất cứ chi tiết, tài liệu hoặc bằng chứng mà bạn nghĩ rằng có thể thuyết phục họ để không nên truất phế tư cách thường trú của bạn. Ví dụ như bạn có thể thuyết phục họ để nên cân nhắt về mặt vì lợi ích tốt nhất cho con em phụ thuộc của bạn ở Canada sẽ bị ảnh hưởng như thế nào nếu bạn bị trục xuất, các hành vi phạm tội là một sự kiện cô lập mà bạn cảm thấy rất hối hận và những khó khăn bạn sẽ có nếu bị buộc phải trở về nước bạn.

Sau cuộc phỏng vấn, nếu kết quả đưa đến lập bảng báo cáo để quyết định trục xuất, bạn sẽ được yêu cầu xuất hiện tại một buổi điều trần để xét xử. Thẩm phán di trú sẽ dùng Luật Di Trú để xữ hồ sơ và chỉ tập trung về vấn đề xem án hình sự của bạn có vi phạm luật Di Trú hay không mà không cân nhắt hoàn cảnh của bạn. Nếu những chứng cớ có thể chứng minh bạn đã phạm luật Di Trú thì sẽ cấp lệnh trục xuất. Sau khi lệnh trục xuất ban hành, bạn có quyền kháng cáo đến Bộ Khiếu Nại Di Trú/Immigration Appeal Division, nơi đây thì bạn có thể cung cấp tất cả lý do và bằng chứng tại sao bạn không nên bị trục xuất. Tuy nhiên, nếu bạn bị kết án tù hai năm trở lên cho tội đã phạm, bạn sẽ mất quyền khiếu nại lên đến tòa Khiếu Nại Di Trú.

<u>Kết luận</u>

Phạm luật hình sự mang ảnh hưởng nghiêm trọng đến vấn đề di trú của bạn. Cho dù bạn đã có tư cách thường trú hay đang hoặc định xin nhập cư, do đó, nếu bạn bị khởi tố về tội hình sự, điều quan trọng là bạn phải nêu vấn đề này với luật sư đại diện của bạn về hình sự để luật sư cố gắng làm sao giúp bạn giảm nhẹ cáo trạng hay tránh bị kết án. Nếu có thể, thay vì kết án, luật sư của bạn có thể thử mặc cả xả một phương án trừng phạt thay vì cho sự kết án để tránh những khó khăn về di trú sau này.

Những thay đổi cho công nhân

Mức lương tối thiểu tăng lên đến $ 10.25/hour

Bắt đầu từ 31 tháng 3, 2010, mức lương tối thiểu thường tại Ontario sẽ được tăng từ $ 9.50/giờ đến $ 10.25/giờ. mức lương này sẽ áp dụng cho hầu hết các công nhân làm việc toàn thời gian, bán thời gian hoặc làm tạm thời của công ty nhân dụng. Cho dù bạn làm lương theo sản phẩm, thì mức lương tối thiểu $ 10.25/giờ vẫn áp dụng cho bạn.

Đối với học sinh dưới 18 tuổi và làm việc không quá 28 giờ mỗi tuần hoặc trong kỳ nghỉ học, lương tối thiểu của họ sẽ được tăng từ $ 8.90/hour đến $ 9.60/hour.

Cho những người làm bồi rượu, mức lương tối thiểu của họ sẽ được tăng từ $ 8.25/hour đến $ 8.90/hour.

Chương Trình Bảo Vệ Lương Làm Thuê (WEPP)

Nếu bạn không may bị mất việc vì chủ phá sãn hay bị biên thu, mà chủ còn thiếu bạn tiền lương, tiền phép nghĩ năm, tiền bồi thường nghĩ việc thay vì thông báo, tiền bồi thường sa thải trong vòng 6 tháng trước khi chủ tuyên bố phá sản, thì bạn có thể xin bồi thường từ chương trình này. Nhưng nếu sự mất việc không phải do phá sản hay bị biên thu, hoặc chủ bị ép phá sản nhưng chủ xin được lệnh tòa bảo vệ tránh phá sản thì bạn sẽ không đủ điều kiện xin bồi thường của chương trình WEPP. Nếu hội đủ điều kiện, mỗi cá nhân có thể xin tối đa là $3323.

Bạn có thể điền đơn xin trên mạng của Services Canada hay đến văn phòng Services Canada lấy đơn xin, bạn phải nộp giấy thông báo phá sản hay biên thu của công ty quản lý tài sản phá sản gửi cho bạn cùng với đơn xin.

Nếu bạn có thắc mắc về lương tối thiểu hoặc bạn không chắc chắn bạn nhận được mức lương tối thiểu mới, hoặc nơi làm việc của bạn có thể sẽ bị phá sản, bạn có thể Bộ Lao động tại 416-326-7160 để tìm hiểu thêm chi tiết về các chương trình này.

Tự Tay viê☐t di chúc - người lập di chúc phải cẩn thận!

Tác giả: Rita Chrolavicius, Luật sư

Thỉnh thoảng, chúng tôi nhận được thắc mắc là có cần luật sư để làm di chúc hay không, chúng tôi tìm được bài viết về đề tài này và được sự đồng ý của tác giả để in lại phổ biến cho quí vị.

" người chết không để di chúc thì luật sư sẽ là người thừa kế"
(châm ngôn nặc danh)

Di chúc viết tay và có chử ký của đương sự sẽ có hiệu lực tại Ontario, nó gọi là "di chúc viết bằng tay" . di chúc này không cần có chữ ký nhân chứng. Tuy nhiên, nó cần phải được soạn thảo theo một cách mà làm cho nó có ghi rõ ràng ý định để lại tài sản sau khi đương sự qua đời. Tốt nhất là phải ghi rỏ ngày tháng lập di chúc dù đây là điều không bắt buộc để làm cho nó có hiệu lực tại Ontario.

Lúc tôi còn là sinh viên nghành luật, tôi có đọc mẩu di chúc viết tay của Cecil Harris, một nông dân Saskatchewan đã viết khi bị kẹp dưới xe kéo của ông vào ngày 08 tháng sáu 1948. ông đã ghi những hàng chữ này trên vành xe kéo "nếu tôi chết trong tình trạng hổn độn này, tôi để lại tất cả cho vợ tôi - Cecil Harris". Tòa án coi đây là một di chúc viết tay hợp lệ, các dòng chữ trên vành xe kéo được nhận vào chứng thực di chúc. chiếc vành này trở thành vật triển lảm vĩnh viễn trong thư viện nghành luật ở Đại học Saskatchewan.

Di chúc viê☐t tay có ích trong trường hợp khẩn cấp. Nhưng tôi khuyên những ai rất quan tâm đến những gì xảy ra cho tài sản của họ sau khi chết thì đừng nên dùng. Có nhiều trường hợp liên quan đến di chúc viê☐t tay mà giá trị bất động sản trị giá hàng trăm ngàn hoặc thậm chí hàng triệu đô la. Nếu người quá cố dựa vào di chúc viết tay để giải quyết việc thừa kế thì có thể tạo cơ hội tranh chấp trên mặt luật pháp về:

- sự hợp lệ của nó hoặc
- từ ngữ không rõ ràng hoặc mâu thuẫn về ngôn ngữ;
- thiếu sót về nội dung, thiếu các trang, vị trí của chữ ký;
- thách thức về chữ ký của người quá cố
- thách thức về những sửa đổi trong đó

Một vấn đề lớn với di chúc viết tay là bị mất dễ dàng. Tôi nghi ngờ rằng có nhiều trường hợp di chúc viê□t ra đã được lưu giữ ở một nơi bí mật và không bao giờ tìm đượcsau khi chết. Tôi đã nghe nói về các trường hợp khác, nơi thân nhân hủy nó, cố tình làm mất nó vì không thích nội dung hay không có lợi cho mình.

Những vấn đề khác phát sinh với di chúc viê□t tay là sự sửa đổi trên văn bản tự viết. Tất cả những sự sửa đổi sẽ ảnh hưởng đến hiệu lực pháp lý của nó. Vấn đề này sẽ gây tranh chấp về pháp lý khi hiện tại có loại đèn chiếu sáng hoặc các thiết bị có thể được dùng để thử xem những gì được viết từ bên dưới có bị bôi sửa hay không. Những sự sửa đổi này chắc chắn sẽ gây khó khăn trong vấn đề thừa kế.

Trong trường hợp tranh chấp về hiệu lực của bản di chúc, những người thừa kế, thân nhân của người quá cố thậm chí những tài sản để lại sẽ phải chi trả chi phí thuê luật sư để ra tòa kiện tụng tranh chấp. Có trường hợp phần lớn hay toàn bộ di sản bị tiêu pha hoàn toàn cho chi phí pháp lý và rốt cuộc thì không ai thừa hưởng được gì cả, hoặc, thậm chí tệ hơn là họ đã dùng tiền riêng để trả chi phí pháp lý, vừa mất tiền mà không thừa hưởng gì hết.

Chỉ vì tiết kiệm tiền mà không mướn luật sư để làm việc đơn giản như lập tờ di chúc có thể là một sai lầm lớn về mặt kinh tế. Nếu nhờ luật sư lập một văn bản di chúc, thì người luật sư sẽ giữ lại một bản gốc hoặc bản sao thị thực ở nơi an toàn, và sẽ giữ lại những tài liệu ghi chú về sự minh mẫn của đương sự, ý định của ngươ□i để chu□c thư, thân nhân, người thừa kế và tài sản. Luật sư cũng có thể thảo luận về các vấn đề liên quan đến vấn đề chôn cất với thân chủ của mình. Trong bất cứ lúc nào, quí vị cũng nên đặt sự quan tâm đến những gì xảy ra cho tài sản của mình ngay lúc còn sống cũng như nếu sau khi mình qua đời.

刑事罪與移民身份

中心收過不少刑事罪如何影響移民身份的查詢，這是重要問題因為會有深遠負面影響。2002的移民法會更易因刑事罪不准到加拿大的嚴重後果。

根據加拿大移民法，永久居民（有加拿大合法居住權但仍未有公民身份人士）及外國人士（沒有永久居民身份，例如旅客，外國學生，臨時工作身份）在加拿大或外國被定罪某些刑事罪行，有可能因刑事罪不准到加拿大而被拒進來或要離開加拿大。

根據加拿大刑事法刑事罪行分為三類：控訴罪行是比較嚴重的罪行，會有長的監禁刑期，簡易程序檢控罪行是比較輕微罪行，通常刑期不多過二年，混合罪行，可以用控訴罪行或簡易程序進行檢控。大部份刑事法的罪行是混合罪行，會由檢控官（代表政府的律師執行檢控）決定以簡易程序或控訴罪行進行檢控。

根據移民法，永久居民或外國人士在加拿大被定罪，罪行刑期最高可以是十年監禁或罪行被判多過六個月監禁,會因嚴重刑事不准到加拿大。例如，武器襲擊他人是混合罪行，如被控訴罪行檢控，最高刑期可以是十年監禁。因此如果你因爭執抓起物件擲擊他人，可能會成為刑事罪不准到加拿大。

另外，外國人士大在加拿大被定罪（a）一項控訴罪行或（b）兩項罪行並非源於同一事件或（c）在加拿大以外被定罪，該罪行如在加拿大會在刑事法構成控訴罪行或兩項罪行並非源於同

一事件,也會成為刑事罪不准到加拿大。

很不幸，根據現行移民法，如你犯混合罪行被定罪，移民法會以控訴罪行處理即使被簡易程序檢控。因此，移民法會自動將輕微罪行轉為嚴重罪行處理。

刑事罪不准到加拿大的後果

如果你是永久居民因嚴重罪行成為刑事罪不准到加拿大，你可被令離境。如果你是外國人士因嚴重罪行成為刑事罪不准到加拿大，你不能得到移民身份直至有改過自新或赦免的證明。外國人士在加拿大以外被定罪行，如果完成罪行刑期後五年，沒有犯任何法律，有穩定生活及對所犯罪行悔改,會被視為改過自新。

在加拿大犯的罪行可向加拿大赦免局 National Parole Board of Canada 申請赦免。完成簡易程序檢控刑期後三年，控訴罪行刑期後五年，你沒有任何其他控訴或定罪便可申請赦免。

永久居民

如果你因嚴重罪行成為刑事罪不准到加拿大，移民局會與你安排面談會議來決定應否作出報告進行聆訊。在面談會議上，他們會全面查看你的生活，以前及現時生活。你有權帶同法律代表，及其他你認為有助於表明不應該拿走移民身份的文件證據。例如，會影響到在加拿大依賴子女的照顧及孩子的最大利益，罪行是個別事件你已有很大悔過，以及被令回返原居地面對苛刻困難。

如面談會議後決定要作出報告，你便要出席聆訊。移民部仲裁員於聆訊會決定你是否因嚴重罪行被定罪違犯移民法。聆訊時如有

確實證據所犯罪行被定罪，將發出離境令。仲裁員沒有酌情權考慮個案所有的其他因素。發出離境令後，你有權向移民上訴部上訴離境令的決定，他們有權查察關於你的個案所有資料證據及不應離境的原因。**但是，如果因該罪行被監禁兩年或多過兩年，你便損失向移民上訴部上訴的權利。**

總結

知道了移民法對嚴重罪行不准到加拿大的處理，你是永久居民或外國人士如果被刑事控訴，你要明白到檢控方式和判決會影響到移民身份。

你的刑事律師也需要知道你的移民身份來作出辨護決定，被免悲慘的移民後果。例如，監禁時間及檢控方式都十分重要, 簡易程序或是控訴罪行。如果可以，律師可以尋求協議多項輕微罪行的撤銷判決而不是定罪，因為撤銷判決不會引致刑事不准到加拿大。

工友消息 - 最低工資增加至每小時$10.25

安省一般最低工資於2010年3月31日由每小時$9.5增加至每小時$10.25。無論是全職，兼職或中介安排臨時工作都受這法律保障。即使工資以件計，也受每小時$10.25最低工資保障。

十八歲以下的學生工作一週不超過二十八小時或於學校假期工作，他們的最低工資由每小時$8.9增加至每小時$9.6。

賣酒侍者的最低工資會由每小時$8.25增加至每小時$8.90。

欠薪保障計劃 Wage Earner Protection Program (WEPP)

你可向欠薪保障計劃申請僱主破產前六個月，拖欠你的工資、假期金、解僱費及遣散費。如僱主沒有破產，便不能申請這項保障計劃。如僱主只是申請破產保護而不是破產，你同樣不能申請這項保障計劃。這計劃每人最高的支付金額約$3,323。

你收到破產公司送交 Service Canada 的文件副本後，便可在 Service Canada 的網上做WEPP欠薪保障計劃 申請。也可親自到 Service Canada 服務中心申請。你要提交proof of claim 債權人申請的副本給 Service Canada 服務中心。

你對最低工資有問題或懷疑自己沒收到新的最低工資，或公司可能會破產，可向法律援助中心或勞工部(416 326 7160)進一步查詢。

親筆遺囑

By: Rita Chrolavicius, LL.B, Barrister & Solicitor, Advocacy Centre for the Elderly

中心也收到不打算找律師而想自己書寫遺囑的查詢。以下文章是得到 Advocacy Centre for the Elderly 准許翻譯及刊載。

親筆遺囑-立遺囑人小心留意！

"沒有立遺囑死後律師成為他的繼承人" (匿名)

一份由立遺囑人全部親筆書寫及簽署的遺囑在安省是有效的。這被稱為親筆遺囑。不須要見證人。但這文件要清楚表明是作為遺囑，立遺囑人死後財物的安排。最好寫上日期，需然安省法律沒有規定有日期才生效。

這個親筆遺囑的例子就是我讀法律時學的，沙省農民Cecil Harris 於1948年6月8曰被拖拉機壓住。他在拖拉機擋泥板上刻痕上這些字"如在這意外去世，我將所有財物給我妻子-Cecil Harris". 法院承認這份親筆遺囑有效。現時這擋泥板長期在沙省大學法律圖書館展覽。

親筆遺囑於危急時是有用。但我不會對真正關心死後財物安排人士作這建議。曾有很多親筆遺囑的遺產價值高於數十萬至百萬。如死者依靠親筆遺囑遺贈財物，在下列爭論下便做成法律訴訟：

- 這遺囑是否有效；
- 含糊或矛盾字句；

- 遺囑沒有指明的部份；缺少的頁；簽名位置；
- 證明是否死者的真蹟；
- 遺囑上的修改。

親筆遺囑另外一個大問題是容易遺失。我懷疑很多親筆遺囑藏在隱密地方，死後也找不到。我也曾聽說有人懷疑近親因不喜歡親筆遺囑的內容而將它銷毀。

在親筆遺囑上作修改會同樣出現問題。在文件上寫上改動是沒有效除非是驗證不能看清楚的文字。曾有訴訟可以用什麼光源檢查被改動文件下之字句。改動原有的遺囑文件肯定會出現證明遺囑的問題。

如遺囑出現問題，處理法律訴訟的費用便由潛在受益人，親屬或遺產本身承擔。曾有例子法律費用已用光了全部遺產，潛在受益人什麼都拿不到，或者，還要自己出錢支付很多費用。

很多人有想法做一份簡單遺囑但吝惜律師費。這並不實際。律師做遺囑外，可為你安全保管遺囑或副本，檔案內會保留立遺囑人心智能力，意願，近親及財物的記錄。律師可與客戶討論遺產計劃的問題。在生時我們關心財物，也應同樣關心去世時財物的安排。

BECOME OUR MEMBER

Be a member and support our centre. A member of the Clinic you must be :

- **At least 18 years of age**
- **Live in the City of Toronto, the Regional Municipality of Peel, or the Regional Municipality of York.**

New member can join by filling out the membership form which we have included in this newsletter and mail it back to us. You can also use this form to update information. Membership will not expire and is free of charge. As a member, you have the right to:

- **Be elected as a board member**
- **Attend Annual General Meeting and Vote**
- **Receive our Newsletter**

We need your support! Please contact us for further details.

成為成員

歡迎閣下加入成為永久會員，閣下必須是18歲以上，居住於多倫多市，密西沙加或約克區。新會員只需填上會員申請表寄回。如果閣下已經是會員，可以用這表格更新資料寄回，會費全免。作為會員，閣下有權：

- 在週年大會選舉及被選為董事會成員
- 參與委員會活動
- 定期收到會訊

我們需要你們的支持！請參加成為本中心的會員！

Gia Nhập Hội Viên

Để trở thành hội viên, bạn phải trên 18 tuổi, cư ngụ trong Toronto, Missisauga hay vùng York. Để xin gia nhập hội viên, bạn chỉ cần điền đơn xin gia nhập hội viên và gởi về cho trung tâm, Nếu bạn đã là hội viên, bạn có thể dùng đơn này để cập nhật những thay đổi. Không có lệ phí, là hội viên thì bạn có quyền:

- bầu cử ban quản trị trong buổi họp thường niên
- tham gia các hoạt động của các ủy ban
- định kỳ nhận được thông tin hội viên

APPLICATION FORM FOR NEW MEMBER

新會員申請表

Đơn xin gia nhập cho hội viên mới

I am interested in becoming a member/我想成為會員/Tôi muốn trở thành hội viên

Name/姓名/tên họ::_____

Address/地址/địa chỉ:_____

_____

Phone number/電話號碼/số điện thoại: _____

Email address/電郵地址/địa chỉ vi tính:___

Language Spoken/溝通語言/ngôn ngữ bạn nói là:

Cantonese/廣東話/tiếng Quảng ❑

Mandarin/普通話/tiếng Quan Thoại❑

Vietnamese/越南話/tiếng Việt ❑

Other /其它請說明/những ngôn ngữ khác: _____

Please return this form to/填好寄回/điền xong xin gửi về:

METRO TORONTO CHINESE & SOUTHEAST ASIAN LEGAL CLINIC
180 Dundas Street West, Suite 1701, Toronto, Ontario M5G 1Z8
Telephone: (416) 971-9674 Fax: (416) 971-6780

Change of address / 地址更新 / ñ°i ÇÎa chÌ

old address/ 舊地址/ÇÎa chÌ cû : _____

_____

current address/ 新地址/ÇÎa chÌ m§i:

_ _

Email address/電郵地址/ÇÎa chÌ vi tính: _____